

Trefn Ar Gyfer y Cymun Bendigaidd
DRYCHAFael - PENTECOST



Order for Holy Communion
ASCENSION - PENTECOST



Esgobaeth Abertawe ac Aberhonddu
The Diocese of Swansea and Brecon

1. Y DOD YNGHYD

Gellir canu emyn, salm neu anthem.

Yn enw'r Tad,
a'r Mab,
a'r Ysbryd Glân.
Amen.

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi
a'th gadw di yng nghariad Crist.

**Dad y gogoniant, sanctaidd a thragwyddol,
edrych arnom yn awr mewn gallu a thrugaredd.
Bydded i'th nerth orchfygu ein gwendid,
i'th lewyrch oleuo ein dallineb,
ac i'th Ysbryd ein denu at y cariad hwnnw
sy'n cael ei ddangos a'i gynnig inni gan dy Fab,
ein Gwardwr Iesu Grist. Amen.**

Arglwydd Iesu, dangosaist inni'r ffordd at y Tad.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Arglwydd Iesu, rhoddaist inni wybodaeth o'th wirionedd.
Crist, trugarha.
Crist, trugarha.

Arglwydd Iesu, ti yw'r bugail da sydd yn ein tywys i fywyd.
Arglwydd, trugarha.
Arglwydd, trugarha.

Distawrwydd

Sefyll

1. THE GATHERING

A hymn, psalm or anthem may be sung.

In the name of the Father,
and of the Son,
and of the Holy Spirit.
Amen.

Grace and peace be with you
and keep you in the love of Christ.

**Father of glory, holy and eternal,
look upon us now in power and mercy.
May your strength overcome our weakness,
your radiance transform our blindness,
and your Spirit draw us to that love
shown and offered to us by your Son,
our Saviour Jesus Christ. Amen.**

Lord Jesus, you have shown us the way to the Father.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Lord Jesus, you have given us knowledge of your truth.
Christ, have mercy.
Christ, have mercy.

Lord Jesus, you are the good shepherd leading us into life.
Lord, have mercy.
Lord, have mercy.

Silence

Stand

Kneel

Dad nefol,
yr ydym wedi pechu ar feddwl, gair a gweithred,
a heb wneud yr hyn a ddylem.
Mae'n wir ddrwg gennym,
ac yr ydym o ddifrif yn edifarhau.
Er mwyn dy Fab Iesu Grist a fu farw drosom,
maddeua inni'r cwbl a aeth heibio
ac arwain ni yn ei ffordd ef
i gerdded fel plant y goleuni. Amen.

Yr Hollalluog Dduw,
sy'n maddau i bawb sy'n wir edifeiriol,
a drugarhao wrthych, a'ch rhyddhau o bechod,
eich cadarnhau mewn daioni a'ch cadw yn y bywyd tragwyddol;
trwy Iesu Grist ein Harglwydd. Amen.

Gloria in Excelsis

Gogoniant yn y goruchaf i Dduw,
ac ar y ddaear tangnefedd i'r rhai sydd wrth ei fodd.
Moliannwn di, bendithiwn di,
addolwn di, gogoneddwn di,
diolchwn i ti am dy fawr ogoniant.
Arglwydd Dduw, Frenin nefol,
Dduw Dad Hollalluog.
O Arglwydd, yr Unig Fab, Iesu Grist;
O Arglwydd Dduw, Oen Duw, Fab y Tad,
sy'n dwyn ymaith bechod y byd,
trugarha wrthym;
tydi sy'n eistedd ar ddeheulaw Duw Dad,
derbyn ein gweddi.
Oherwydd ti yn unig sy'n Sanctaidd;
ti yn unig yw'r Arglwydd;
ti yn unig, O Grist, gyda'r Ysbryd Glân,
sydd Oruchaf yng ngogoniant Duw Dad. Amen.

Colect y Dydd
Gweddiwn.

Heavenly Father,
we have sinned in thought, word and deed,
and have failed to do what we ought to have done.
We are sorry and truly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ who died for us,
forgive us all that is past
and lead us in his way
to walk as children of light. Amen.

Almighty God,
who forgives all who truly repent,
have mercy on you and set you free from sin,
strengthen you in goodness and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

Gloria in Excelsis

Glorify to God in the highest,
and peace to his people on earth.
Lord God, heavenly King,
Almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ, with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

The Collect of the Day
Let us pray.

Sefyll

Stand

2. CYHOEDDI'R GAIR

Eistedd

Darlleniad o'r Hen Destament

Wedyn gall y darllenydd ddweud

Dyma air yr Arglwydd

Diolch a fo i Dduw.

(Salm neu Emyn)

Darlleniad o'r Testament Newydd

Wedyn gall y darllenydd ddweud

Dyma air yr Arglwydd

Diolch a fo i Dduw.

(Salm neu Emyn)

Yr Efengyl

Dywed y darllenydd

Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl Sant ...

Gogoniant i ti, O Arglwydd.

Ar ôl yr Efengyl dywed y darllenydd

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

Moliant i ti, O Grist.

Sefyll

Y Bregeth

Eistedd

2. THE PROCLAMATION OF THE WORD

Sit

An Old Testament Reading

The Reader may then say;

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

(Psalm/Hymn)

A New Testament Reading

The Reader may then say;

This is the word of the Lord

Thanks be to God.

(Psalm/Hymn)

The Gospel

The reader says

Listen to the Gospel of Christ according to Saint ...

Glory to you, O Lord.

After the Gospel the reader says

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Stand

The Sermon

Sit

Cadarnhau'r Ffydd - Credo Nicea

Credwn yn un Duw,
Y Tad, hollalluog,
gwneuthurwr nef a daear,
a phob peth gweledig ac anweledig.

Credwn yn un Arglwydd Iesu Grist,
unig Fab Duw,
a genhedlwyd gan y Tad cyn yr holl oesoedd,
Duw o Dduw, Llewyrch o Lewyrch,
gwir Dduw o wir Dduw,
wedi ei genhedlu, nid wedi ei wneuthur,
yn un hanfod â'r Tad,
a thrwyddo ef y gwnaed pob peth.
Er ein mwyn ni ac er ein hiachawdwriaeth
disgynnodd o'r nefoedd;
trwy nerth yr Ysbryd Glân daeth yn gnawd o Fair Forwyn,
ac fe'i gwnaed yn ddyn,
Fe'i croeshoeliwyd drosom dan Pontius Pilat.
Dioddefodd angau ac fe'i claddwyd.
Atgyfododd y trydydd dydd yn ôl yr Ysgrythurau,
ac esgynnodd i'r nef,
ac y mae'n eistedd ar ddeheulaw'r Tad.
A daw drachefn mewn gogoniant
i farnu'r byw a'r meirw:
ac ar ei deyrnas ni bydd diwedd.

Credwn yn yr Ysbryd Glân,
yr Arglwydd, rhoddwr bywyd,
sy'n deillio o'r Tad a'r Mab,
ac ynghyd â'r Tad a'r Mab
a gydaddolir ac a gydogoneddir,
ac a lefarodd trwy'r proffwydi.

Credwn yn un Eglwys lân gatholig ac apostolig.
Cydnabyddwn un bedydd er maddeuant pechodau.
A disgwyliwn am atgyfodiad y meirw,
a bywyd y byd sydd i ddyfod. Amen.

Sefyll

An Affirmation of the Faith - The Nicene Creed

Stand

We believe in one God,
the Father, the almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God, begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven;
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son
is worshipped and glorified,
who has spoken through the prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

3. YR YMBILIAU

Penlinio

4. Y TANGNEFEDD

Sefyll

Dywed Iesu, Yr wyf yn gadael i chwi dangnefedd; fy nhangnefedd yr wyf yn ei roi i chwi. Pe baech yn fy ngharu i, byddech yn llawenhau fy mod yn mynd at y Tad.

Neu

Y mae bod â'n bryd ar y cnawd yn farwolaeth, ond y mae bod â'n bryd ar yr Ysbryd yn fywyd a heddwch.

Neu

Ffrwyth yr Ysbryd yw cariad, llawenydd, tangnefedd, goddefgarwch, caredigrwydd, daioni, ffyddlondeb, addfwynder, hunain-ddisgyblaeth. Os yw ein bywyd yn yr Ysbryd, ynddo hefyd bydded ein buched.

Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.

A hefyd gyda thi.

Gellir cyfnewid arwydd tangnefedd.

Gellir canu emyn, salm neu anthem.

Pan wneir casgliad fe'i dygir at i'r offeiriad.

3. THE INTERCESSIONS

Kneel

4. THE PEACE

Stand

Jesus says, Peace I leave with you; my peace I give to you. If you love me, rejoice because I am going to the Father.

Or

The mind of the sinful nature is death. The mind controlled by the Spirit is life and peace.

Or

The fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness and self-control. If we live by the spirit let us also walk by the Spirit.

The peace of the Lord be with you always.

And also with you.

A sign of peace may be exchanged.

A hymn, psalm or anthem may be sung.

When a collection is taken it is brought to the priest.

5. Y DIOLCH

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.
Trwy dy ddaioni y mae gennym y bara hwn i'w offrymu,
rhodd y ddaear a gwaith dwylo dynol.

Fe ddaw i ni yn fara'r bywyd.

Bendigedig fyddo Duw am byth.

Bendigedig wyt ti, Arglwydd Dduw yr holl greadigaeth.

*Trwy dy ddaioni y mae gennym y gwin hwn i'w offrymu,
ffrwyth y winwydden a gwaith dwylo dynol.*

Fe ddaw i ni yn ddiod ysbrydol.

Bendigedig fyddo Duw am byth.

Gweddi Ewcharistaidd 2

Y mae'r Arglwydd yma.

Y mae ei Ysbryd gyda ni.

Dyrchefwch eich calonnau.

Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

Iawn yw rhoi ein diolch a'n clod.

Y Gwir a'r bywiol Dduw,
ffynhonnell bywyd yr holl greadigaeth,
gwnaethost ni ar dy ddelw dy hun.
Rhown ddiolch i ti bob amser ac ym mhob lle
trwy Iesu Grist ein Harglwydd:

Rhaglith briod ar gyfer Dydd Iau Dyrchafael tan Noswyl y Pentecost:

A ymddangosodd, ar ôl ei atgyfodiad, i'w apostolion,
ac esgyn yn eu gŵydd i ogoniant
i ddarparu lle i ni,
fel, yn y lle y mae ef, y byddwn ninnau hefyd.

Sefyll

5. THE THANKSGIVING

Stand

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this bread to offer,
which earth has given and human hands have made.
It will become for us the bread of life.

Blessed be God for ever.

Blessed are you, Lord, God of all creation.
Through your goodness we have this wine to offer,
fruit of the vine and work of human hands.
It will become our spiritual drink.

Blessed be God for ever.

Eucharistic Prayer 2

The Lord is here.

His Spirit is with us.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give our thanks and praise.

True and living God,
the source of life for all creation,
you have made us in your own image.
Always and everywhere we give you thanks
through Jesus Christ our Lord.

Proper preface for Ascension Day until the Eve of Pentecost:

Who after his resurrection
showed himself to his apostles
and in their sight ascended into glory
to prepare a place for us,
that where he is, we might be also.

Rhaglith briod Y Pentecost

A esgynnodd i'w orsedd nefol ar dy ddeheulaw
a thrwyddo yr wyt yn tywallt
ar dy bobl yr Ysbryd Glân:
Ysbryd doethineb a deall,
Ysbryd cyngor a grym,
Ysbryd gwybodaeth ac ofn yr Arglwydd.
Dathlwn genhadaeth dy Eglwys
pan unodd yr Ysbryd Glân amryw ieithoedd
yn un llais i gyhoeddi un ffydd.

Felly, gydag angylion ac archangylion,
a holl gwmpeini'r nef
molwn dy enw gogoneddus:

**Sanctaid, sanctaid, sanctaid Arglwydd,
Duw gallu a nerth,
nef a daear sy'n llawn o' th ogoniant.
Hosanna yn y goruchaf.
Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.
Hosanna yn y goruchaf.**

Bendigedig wyt ti, Dduw hollalluog,
am i'r Arglwydd Iesu, y nos y bradychwyd ef, gymryd bara,
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i torrodd, a'i roi i'w ddisgyblion a dweud,
Cymerwch, bwyteuwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch:
gwnewch hyn er cof amdanaf.

Yr un modd, ar ôl swper fe gymerodd y cwpan;
ac wedi rhoi diolch i ti,
fe'i rhoddodd iddynt a dweud,
Yfwch hwn, bawb;
y cwpan hwn yw'r cyfamod newydd yn fy ngwaed i
a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau:
gwnewch hyn bob tro yr yfwch ef
er cof amdanaf.

Proper preface for The Day of Pentecost

Who ascended to his heavenly throne at your right hand
and through whom you pour out
the Holy Spirit upon your people:
the Spirit of wisdom and understanding,
the Spirit of counsel and might,
the Spirit of knowledge and true godliness
and of the fear of the Lord.
We celebrate the mission of your Church
when in many languages the Holy Spirit
found one voice to proclaim one faith.

Therefore, with angels and archangels
and with all the company of heaven
we praise your glorious name:

**Holy, holy, holy Lord,
God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is he who comes in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.**

Blessed are you, almighty God,
because on the night he was betrayed
the Lord Jesus took bread, and when he had given you thanks,
he broke it, gave it to his disciples and said,
Take, eat; this is my body which is given for you:
do this in remembrance of me.

In the same way, after supper he took the cup;
when he had given you thanks he gave it to them and said,
Drink this, all of you;
this cup is the new covenant in my blood
poured out for you and for many
for the forgiveness of sins:
do this as often as you drink it in remembrance of me.

Gadewch inni gyhoeddi dirgelwch y ffydd:

Bu farw Crist.

Atgyfododd Crist.

Daw Crist mewn gogoniant.

Felly, Dduw cariadus,
gan goffáu aberth Crist dy Fab
unwaith am byth ar y groes
a buddugoliaeth ei atgyfodiad,
gofynnwn i ti dderbyn ein haberth hwn o foliant.

Anfon dy Ysbryd Glân arnom ni ac ar y rhoddion hyn
er mwyn inni gael ein porthi
â chorff a gwaed dy Fab
a'n llenwi â'th fywyd a'th ddaioni.
Una ni yng Nghrist a rho inni dy dangnefedd
er mwyn inni gyflawni dy waith
a bod yn gorff iddo ef yn y byd.
Trwyddo ef, gydag ef, ac ynnddo ef,
yn undod yr Ysbryd Glân,
Dad hollalluog,
eiddot ti yw'r holl anrhydedd a gogoniant
yn oes oesoedd.

Amen.

Distawrwydd.

Let us proclaim the mystery of faith:

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come in glory.

Therefore, loving God,
recalling now the sacrifice of Christ your Son
once for all upon the cross
and the triumph of his resurrection,
we ask you to accept this our sacrifice of praise.

Send your Holy Spirit on us and on these gifts
that we may be fed
with the body and blood of your Son
and be filled with your life and goodness.
Unite us in Christ and give us your peace
that we may do your work
and be his body in the world.
Through him, with him, in him,
in the unity of the Holy Spirit
all honour and glory are yours,
almighty Father,
for ever and ever.

Amen.

Silence.

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:

Ein Tad,
yr hwn wyt yn y nefoedd,
sancteiddier dy enw,
deled dy deyrnas,
gwneled dy ewyllys;
megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd.
Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol
a maddau i ni ein dyledion,
fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr.
Ac nac arwain ni i brofedigaeth;
eithr gwared ni rhag drwg.
Canys eiddot ti yw'r deyrnas,
a'r gallu, a'r gogoniant,
yn oes oesoedd.
Amen.

As our Saviour taught us, we boldly pray:

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
the power and the glory,
for ever and ever.
Amen.

6. Y CYMUN

Mae'r offeiriad yn torri'r bara.

Yr ydym yn torri'r bara hwn i rannu yng Nghorff Crist.
**A ninnau'n llawer, un corff ydym,
gan ein bod ni oll yn rhannu'r un bara.**

Oen Duw,
**sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**
Oen Duw,
**sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
trugarha wrthym.**
Oen Duw,
**sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:
dyro inni dangnefedd.**

Rhoddion sanctaidd Duw ar gyfer pobl sanctaidd Duw.
**Y mae Iesu Grist yn sanctaidd,
y mae Iesu Grist yn Arglwydd,
er gogoniant Duw Dad.**

Neu

Dewch, derbyniwn gorff a gwaed ein Harglwydd Iesu Grist, a roddwyd drosom, ac ymborthwn arno yn ein calonnau trwy ffydd gan roi diolch.

Mae'r offeiriad a'r bobl yn derbyn y cymun.

Gellir bendithio'r rhai nad ydynt yn cymuno.

Gellir canu emyn.

6. THE COMMUNION

The priest breaks the bread.

We break this bread to share in the body of Christ.
**Though we are many, we are one body
for we all share in one bread.**

Lamb of God,
**you take away the sins of the world:
have mercy on us.**
Lamb of God,
**you take away the sins of the world:
have mercy on us.**
Lamb of God,
**you take away the sins of the world:
grant us peace.**

God's holy gifts for God's holy people.
**Jesus Christ is holy,
Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.**

Or

Come, let us receive the body and blood of our Lord Jesus Christ, given for us, and feed on him in our hearts by faith with thanksgiving.

The priest and people receive the communion.

Non-communicants may be given a blessing.

A hymn may be sung.

7. YR ANFON ALLAN

Sefyll

Diolchwch i'r Arglwydd, oherwydd graslon yw ef:
ei gariad sy'n dragywydd.

Defnyddir gweddi ôl-gymun ynghyd ag/neu un o'r gweddïau canlynol:

**Diolchwn i ti, ein Tad,
am ein porthi â chorff a gwaed dy Fab
yn y sacrament sanctaidd hwn,
y cawn trwyddo sicrwydd
o'r gobaith am fywyd tragwyddol.
Offrymwn ein hunain yn aberth bywiol i ti.
Cadw ni yng nghymdeithas ei gorff, yr Eglwys,
ac anfon ni allan yn nerth dy Ysbryd
i fyw ac i weithio er mawl a gogoniant i ti. Amen.**

Neu

**Dduw'r gwirionedd,
yr ydym wedi gweld â'n llygaid
a chyffwrdd â'n dwylo fara'r bywyd.
Cryfha ein ffydd
fel y tyfnw mewn cariad atat ti,
ac at ein gilydd,
trwy Iesu Grist, ein Harglwydd atgyfodedig. Amen.**

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.
A hefyd gyda thi.

7. THE SENDING OUT

Stand

Give thanks to the Lord for he is gracious:
his love is everlasting.

A post-communion prayer and/or one of the following prayers is used:

**We thank you, Father,
for feeding us with the body and blood of your Son
in this holy sacrament,
through which we are assured
of the hope of eternal life.
We offer ourselves to you as a living sacrifice.
Keep us in the fellowship of his body, the Church,
and send us out in the power of your Spirit
to live and work to your praise and glory. Amen.**

Or

**God of truth,
we have seen with our eyes
and touched with our hands the bread of life.
Strengthen our faith
that we may grow in love for you
and for each other,
through Jesus Christ, our risen Lord. Amen.**

The Lord be with you.
And also with you.

Y Fendith

Bydded i Grist ein Brenin dyrchafedig dywallt arnoch ei roddion helaeth fel y gallwch ei wasanaethu ef a theyrnasu gydag ef yn ei ogoniant...

Neu

Bydded i Ysbryd y gwirionedd eich tywys i bob gwirionedd, a rhoi gras i chwi i dystiolaethu fod Iesu Grist yn Arglwydd, ac i gyhoeddi gair a gweithredoedd mawrion Duw...

Neu

Bydded i Dduw ddeffro ynoch ddoniau ei Ysbryd, fel y gallwch dystiolaethu i Grist yr Arglwydd a chyhoeddi llawenydd yr efengyl dragwyddol...

... a bendith Duw hollalluog, y Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad. **Amen.**

Ewch mewn tangnefedd i garu a gwasanaethu'r Arglwydd.
Yn enw Crist. Amen

Gellir canu emyn.

Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004 hawlfraint © Gwasg yr Eglwys yng Nghymru 2004.

The Blessing

Christ our exalted King pour on you his abundant gifts that you may serve him and reign with him in glory...

Or

The Spirit of truth lead you into all the truth, give you grace to witness that Jesus Christ is Lord, and to proclaim the mighty word and works of God...

Or

God stir up in you the gifts of his Spirit, that you may witness to Christ the Lord and proclaim the joy of the eternal gospel...

...and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always. Amen.

Go in peace to love and serve the Lord.
In the name of Christ. Amen

A hymn maybe sung.

An Order for the Holy Eucharist 2004, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004.



Egysborth Abertawe ac Aberhonddu
The Diocese of Swansea and Brecon